

Khaled Hosseini 's *The Kite Runner*

Glossary created and compiled by English 4 class of 2009,
Aref Nassery and his family, and your teacher

Ahesta boro go slow **Ahest boro, mah-e-man, Ahesta boro** Go slowly, my lovely moon,
go slowly (wedding song)

Ahmaq stupid

Aiyamat (Qaiyamat) judgment day

Alahoo swinging back and forth phrase/song said mostly for little kids

Alah-u-akbar God is great

Alef-beh alphabet

Al hamdullellah thank god

Arg place

Attan type of traditional dance in a circle

Aush cooked ice (looks like oatmeal)

Awroussi the wedding ceremony

Ayat prayer

Ayats verse of Koran

Ayat-ul-kursi prayers

Ayena masshaf the event with the mirror at wedding

Azan the call to prayer

Azan muezzin calls to prayer

Babalu boogeyman

Bachem my son

Bakhshesh forgiving

Balay hello (informal)

Baksheesh forgiveness

Bakhshida forgiven

Bia bia come, come

Biwa window

Balay hello (informal)

Bas enough

Bazarris market place

Bil-roba wine brand

Bismilla prayer word

Bismillah Bless you

Boboresh cut him

Bolani fried potato pocket

Burqa woman's clothing covering entire body

Buzkashi Afghan sport

Chai tea

Chaman and **Deh-Mazang** (two particular places)grass

Chapan jacket, coat, like an overcoat

Chapandaz highly skilled horseman

Chi what

Chila wedding band **Chilas** matching wedding bands

Chopan (type of food, type of kabob)

Dil heart
Dil-roba love of mine
Diniyat religion
Dostet darum I love you

EeInshallah God willing
Eid three days of celebration of the holy month
Eid of qorban holiday
Eid Mubarak happy eid

Ferni pudding

Ghamkhori burden
Ghazal (a type of classical music)
Goshkor “ear eater”, meat eater

Haddith habit
Hadia gift
Hadj pilgrimage to Mecca
Hijabs head covering

Ibrahim Abraham
Iftikhar pride
Ihtiram respect
Inshallah God willing, God Almighty, thank God,
Isfan incense

Jadi month of year (first month of winter)
Jai-namez prayer mat
Jan dear (term of endearment)
Jaroo broom, broomstick

Kahnum woman
Kaka uncle
Kasseef dirty
Khala aunt
Khar khara mishnassah takes a donkey to know a donkey
Khast tired
Khastegar (i) wrestling **Khastegar** suitor
Kho dega (So! - expression of disappointment)
Khoshteep handsome
Kocheh-Morgah chicken bazaar
Kochi wandering people
Koda hafez good bye
Kofta meatball, meatball sauce
Kolcha cookie
Komak help
Kunis (slang)
Kursi electric heater under a low table

Laaf boast, exaggerate

Lafz ceremony of “giving word”

La illaha il Allah, Muhammed a rasul Ullah

There is no God but Allah and Muhammed is his messenger.

Lawla (a type of flower)

Lochak flashy, showoff, trashy

Lotfan please

Loya jirga tribe gathering

Madar mother

Magbool pretty

Maghout a type of dessert

Mard to mard man to man

Mashallah God willing

Mareez sick

Mashalla praise God

Masjid mask

Masnawi poem

Mehmani dinner party

Moalem teacher

Mojarad single

Moochi shoe repairman

Mohtaram respect or respectful

Morgh chicken

Mozahem disturbance

Mueszzin the crier who calls the faithful to prayer five times a day, usually from a minaret

Mujaheden Muslim religious leader of Afghanistan; **Mujahdin** rebel fighter

Naan flat bread

Namas prayer **Namaz** a prayer

Nang pride **Nang and namoos** pride and honor

Narwar type of food

Naswar tobacco

Nawasa grandchild

Nazar the evil eye

Nazr a vow to have sheep slaughtered and meat given to the poor

Nihari (a type of food)

Nika the swearing ceremony of bride and groom **Nika** justice of the peace

Pakeeza very clean, precious

Pakol hat **Pakols** hats

Pakora (type of food)

Parchami communist soldiers

Pari angel (wedding dress)

Pirhan-tumban shirt and pants **Pirqhan- tumban** shirt, pants

Qabuli dish rice, raisins, and carrots

Qishla military barrack

Quaom family

Qurma meat with sauce

Quwat strength

Rafiqs comrades, friends

Raka'ts (related to amount of prayer)

Rawsti truth

Roussi Russian

Rowt special type of cake

Rubab violin

Rubah fox

Rupia money (dollar)

Sabagh lesson

Sabzi challow white rice with spinach and lamb

Salaam hi, hello,

Salaam alayku how are you, hello (formal)

Salaam alaykum hello, hi, good morning, good afternoon, good day

Samosq (a type of food)

Saratan cancer

Sasa Sanoubar's nickname from Sohrab

Saughat souvenir

Sawl-e-hau Afghan New Year's Day

Shabbas very good, bravo

Shalwar-kameez clothing

Shari'a (justice or Islamic law)

Shariq extreme Islamic law

Shahnamah Persian poetry book

Seh-parcha kite

Sherjangi battle of the bones

Shirini-khori eating of the sweets ceremony, engagement

Sholen-goshti (a type of food)

Shoma you all

Shonum lady

Shorawi the government in Afghanistan

Shorawi Russian

Shorwa soup

Spasseba thank you (Russian)

Tandoor brick oven

Tanhaii solo

Tashakor thank you

Tashweesh worry, concern

Tassali condolences

Topch chasht firing of noon cannon

Topham agha Mr. Hurricane

Tu you

Tumban pants

Wah wah (exclamation of delight, bravo!)

Watan homeland

Watani of the homeland

Ya Mowlah (some music or song)

Yateem a person with a dead father

Yar boyfriend, girlfriend

Yelda first night of the month of winter, longest night of the year

Zakat alms or almsgiving

Zendagi life living or a life

Zendagi migzari life goes on

Zendagi migzura life flees/runs away/goes on